

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IV МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*21 листопада 2019 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2019

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IV МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*21 листопада 2019 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2019

**Проблеми лінгвістичної семантики:** IV Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (21 листопада 2019 року).

П 78 Збірник матеріалів. – Рівне : РДГУ, 2019. – 235 с.

**The Problems of Linguistic Semantics : The 4<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference (November 21, 2019). The Collection of Conference Proceedings.** – Rivne : RSUH, 2019. – 235 p.

У збірнику матеріалів IV Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції “Проблеми лінгвістичної семантики” розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної семантики, зіставної семантики, фонетичної, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings “The Problems of Linguistic Semantics” focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive Semantics, Contrastive Semantics, Phonetic, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Items, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(протокол № 9 від 31.10.2019 р.)

© Автори публікацій, 2019

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2019

**ЗМІСТ**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:  
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

<b>ЖУЙКОВА М.В.</b>	СЛОВНИКОВА ДЕФІНІЦІЯ ЯК ВІДБИТТЯ МЕНТАЛЬНИХ ПРОЦЕСІВ	8
<b>MANAKIN V.</b>	HUMAN VALUES ACROSS LANGUAGES AND CULTURES	11
<b>БОРИСОВА Н.В.</b>	ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ <i>ЧАРИ</i>	14
<b>КАЛІНІЧЕНКО М.М.</b>	ДОСВІД ПІВНІЧНОАМЕРИКАНСЬКИХ ФАХІВЦІВ ЩОДО ДОСЛІДЖЕНЬ ЛІТЕРАТУРНИХ ТА ГРАФІЧНИХ ПЕРСОНАЖІВ ЯК ОБ’ЄКТІВ АВТОРСЬКОГО ПРАВА	17
<b>ШЕВЧУК А.В.</b>	НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНА СПЕЦИФІКА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ: СУЧАСНІ ПІДХОДИ	22
<b>КІНАЩУК А.В.</b>	КАТЕГОРІЯ ІРРАЦІОНАЛЬНОСТІ В АСПЕКТІ СИНЕРГЕТИЧНОЇ ПАРАДИГМИ МОВОЗНАВСТВА	25
<b>YODLOVSKA A.</b>	THE HEARING DOMAIN IN THE STRUCTURE OF VOCABULARY DEFINITIONS	29
<b>МАКОГІН С.І.</b>	СЕМАНТИЧНІ ОЗНАКИ У ПАРАЛЕЛЬНОМУ АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОМУ КОРПУСІ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ	32

**ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ СЕМАНТИКИ**

<b>ЛЕМІШ Н.С., ЗЕРНЕЦЬКА А.А.</b>	ФРЕЙМОВЕ МОДЕЛЮВАННЯ СИНТАКСИЧНИХ КОНЦЕПТІВ НА ОСНОВІ КОРПУСНОГО ПІДХОДУ	35
<b>ШЕВЧУК Т.Б.</b>	КОНЦЕПТ <i>СУМ</i> У ЛЕКСИЧНІЙ СИСТЕМІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ	38
<b>БАЗАЛІЙ І.В.</b>	ОБРАЗНО-АСОЦІАТИВНИЙ ШАР КОНЦЕПТУ <i>ЩАСТЯ</i> У РОМАНТИЧНІЙ КОМЕДІЇ “DESTINATION WEDDING”	42
<b>ВОРОНІНА- ПРИГОДІЙ Д.А.</b>	КОГНІТИВНИЙ ПІДХІД У ТЕРМІНОЗНАВСТВІ	45
<b>КОВАЛЬ Ю.Ю.</b>	МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ <i>ЄВРОПА</i> У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	48
<b>МУШИНСЬКА А.В.</b>	КОНЦЕПТ <i>ДОЛЯ</i> ЯК СКЛАДОВА МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ	50

**ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ**

<b>ДЕМЕНЧУК О.</b>	SEMANTIC DERIVATION OF VERBS OF LIGHT EMISSION	54
<b>МІЗІН К.І.</b>	АКТУАЛЬНІ СМИСЛИ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТУ <i>ГОРДІСТЬ</i> НА ТЛІ СЕКУЛЯРИЗАЦІЇ БРИТАНСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ ЛІНГВОКУЛЬТУР	57
<b>ТОЛЧЕСВА Т.С.</b>	ЛІНГВІСТИЧНІ УНІВЕРСАЛІЇ У ТИПОЛОГІЧНИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ	59
<b>КОРОСТЕНСКИ Й.</b>	ПРОЦЕСЫ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ И РОЛЬ АНТРОПОЦЕНТРИЗМА (НА МАТЕРИАЛЕ ЧЕШСКО-РУССКИХ СОПОСТАВЛЕНИЙ)	61
<b>АЛАДЬКО Д.О.</b>	МЕТОНІМІЧНА МОДЕЛЬ “ЧАСТИНА – ЦІЛЕ” В НОМІНАЦІЯХ ПОСУДУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	66
<b>KNARLAY O.</b>	ОНОМАСІОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ БАХУВРИХІ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ	68
<b>BAUZER A.</b>	THE EPIDIGMATIC SEMANTIC DIMENSION: A CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVE	72
<b>ЮРЧЕНКО Н.С.</b>	СПІВВІДНОШЕННЯ ПІДХОДІВ ДО ПОНЯТТЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ СЛОВА	75
<b>БОБЕШКО М.О.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>KNOW / ЗНАТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	78
<b>БУТКЕВИЧ Д.С.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ (НА МАТЕРІАЛІ НОМІНАЦІЙ <i>GLAUBEN / ВІРИТИ</i> )	79
<b>ВОРОНКЕВИЧ Ю.Ю.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>ВВАЖАТИ / CONSIDER</i> В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ	81
<b>ЛЕХ С.З.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>SUPPOSER / ПРИПУСКАТИ</i> В ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	84
<b>ПАЮК В.Л.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>UNDERSTAND / РОЗУМІТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	86
<b>ХОРОША О.М.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>IMAGINE / УЯВЛЯТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	87
<b>ЯСІНСЬКА Т.А.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>FÜHLEN / ВІДЧУВАТИ</i> В НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	89

**ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА**

<b>ВОКАЛЬЧУК Г.М., ВОКАЛЬЧУК Є.Л.</b>	<b>НЕОЛОГІЧНІ ЕКСПЕРИМЕНТИ ПЕТРА ВЕЛЕСИКА</b>	<b>92</b>
<b>БІСОВЕЦЬКА Л.А.</b>	<b>СЕМАНТИКА СУБСТАНТИВНИХ ПРЕФІКСІВ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ</b>	<b>95</b>
<b>КОСТОЛОВИЧ Т.В.</b>	<b>ФОРМУВАННЯ АКЦЕНТУАЦІЙНИХ НОРМ У НАВЧАННІ УСНОГО МОВЛЕННЯ УЧНІВ ПОЧАТКОВИХ КЛАСІВ</b>	<b>99</b>
<b>ЧЕБЕРЯК А.М.</b>	<b>СЕМАНТИКО-ГРАМАТИЧНА СУТНІСТЬ ПАРЦЕЛЯЦІЇ ЯК ЯВИЩА ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ</b>	<b>101</b>
<b>КУШНІРЧУК О.О.</b>	<b>MODALE BEDEUTUNGEN VON “LASSEN” IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE</b>	<b>104</b>
<b>МАЛАНЮК М.С.</b>	<b>ТОПОНІМИ КАНАДИ УКРАЇНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ</b>	<b>108</b>
<b>ЛИТВИН К.І.</b>	<b>ШЕВЧЕНКОВИЙ НОВОТВІР <i>СНІГОКВІТ</i>: ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ІЗ ПСИХОЛІНГВІСТИЧНОГО ПОГЛЯДУ</b>	<b>110</b>
<b>АЛАДЬКО О.Д.</b>	<b>МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ОДЯГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</b>	<b>113</b>
<b>ГАВРИЛЮК О.Є.</b>	<b>ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ТЕАТРАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</b>	<b>117</b>
<b>ДАНИЛЬЧУК А.А.</b>	<b>ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНО- МОВЛЕННЕВОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ У ДІТЕЙ МОЛОДШОГО ШКІЛЬНОГО ВІКУ НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА ПРИКЛАДІ ВИВЧЕННЯ ТЕМИ “ІМЕННИК”</b>	<b>119</b>
<b>IVANTSOVA M.O.</b>	<b>DIFFUSED ENGLISH ADVERBS OF TIME</b>	<b>122</b>

**СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ**

<b>СІРАНЧУК Н.М.</b>	<b>МОДЕЛІ ПОРОДЖЕННЯ МОВЛЕННЕВОГО ВИСЛОВЛЮВАННЯ ТА ЇХНІЙ ЛЕКСИЧНИЙ АСПЕКТ</b>	<b>126</b>
<b>ГОЛОВЧАК Н.І.</b>	<b>PEJORATIVE BEDEUTUNG DER EIGENNAMEN</b>	<b>129</b>
<b>ZAVOLOTNA T.</b>	<b>NOMINATIVE PROCESS OF FASHIONSPEAK</b>	<b>133</b>
<b>ІВАНЧЕНКО М.Ю.</b>	<b>НАЦІОНАЛЬНА СПЕЦИФІКА МЕТАФОРИЧНОЇ АКТУАЛІЗАЦІЇ <i>ЗРАДИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</b>	<b>136</b>
<b>ОРЕЛ І.І.</b>	<b>ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ФОЛЬКЛОРНИМ КОМПОНЕНТОМ У ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ ІНФОРМАЦІЙНОГО ЖАНРУ</b>	<b>138</b>
<b>ПАВЛОВСЬКА Л.О.</b>	<b>ОСОБЛИВОСТІ ПРАГМАТИКИ ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ</b>	<b>142</b>

*IV Міжнародна науково-практична інтернет-конференція  
“ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ”*

<b>ПАЛЬЧЕВСЬКА О.С.</b>	ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ КУЛІНАРОНІМІВ В НАРОДНІЙ МОВІ XIX СТ.	146
<b>KHRUSTYCH N.</b>	LEXICAL ANALYSIS OF IDIOLECTS OF FEMALE POLITICIANS	148
<b>ГУБИЧ П.В.</b>	СЕМАНТИЧНЕ СЛОВОТВОРЕННЯ ПОЖЕЖНИХ ТЕРМІНІВ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ	152
<b>ТУПАЛЬСЬКА Г.О.</b>	КОНЦЕПТУАЛЬНІ ІДЕЇ ВИЗНАЧЕННЯ ЛІНГВІСТИЧНОЇ ПРИРОДИ, СТИЛЬОВОЇ СПЕЦИФІКИ ПЕРИФРАЗ	154
<b>КОГАЄВСЬКА Ю.Р.</b>	ОСОБЛИВОСТІ РОЗВИТКУ АНГЛОМОВНОЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНІВ НА СТАРШОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ	157
<b>БУЦЬ М.П.</b>	СТРУКТУРНІ ПАРАМЕТРИ АНГЛІЙСЬКИХ АРХІТЕКТУРНИХ ТЕРМІНІВ	159
<b>МАТВІЄВА С.Ю.</b>	ПЕРЕДУМОВИ УТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ СФЕРИ ІНТЕРНЕТ КОМУНІКАЦІЙ	162
<b>МОГЛЕВСЬКА М.А.</b>	ОСОБЛИВОСТІ СЛЕНГУ ПІДЛІТКІВ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЖ. СЕЛІНДЖЕРА “ЛОВЕЦЬ У ЖИТТІ”)	164
<b>СТЕПАНИШИН Р.В.</b>	СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ПАРАМЕТРИ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ ЛІСОВОГО ГОСПОДАРСТВА	167
<b>ХУДЗІК С.М.</b>	ПОХОДЖЕННЯ ТА СЕМАНТИКА ЛЕКСИКИ ФІТОНІМІВ	170
<b>ЧУЧВИЧ О.В.</b>	ЯВИЩЕ ПОЛІСЕМІЇ В АСТРОНОМІЧНІЙ ТА ПРАВООХОРОННІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ	172

***СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ***

<b>БАБЕЛЮК О.А.</b>	РИЗОМА ЯК НЕЛІНІЙНИЙ ПРИНЦИП ПОБУДОВИ ПОСТМОДЕРНІСТСЬКОГО ТЕКСТУ	176
<b>КУЧМА Т.В.</b>	СЕМАНТИКА “БЕЗЗМІСТОВНИХ” ТЕКСТІВ	178
<b>ЛЕВКОВЕЦЬ Н.П.</b>	СЕМАНТИКА ТЕКСТУ	181
<b>ГОРОХОВЦЕВА Є.В.</b>	ПРОБЛЕМА ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ “ДИСКУРС” ТА “ТЕКСТ”	184
<b>АРТЕМОВА Ю.І.</b>	СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОЇ ПАРАДИГМИ КОНЦЕПТУ <i>ВЕСІЛЛЯ</i> В РОМАНІ У. САМЧУКА “МАРІЯ”	186
<b>ОБІДЕНКО А.В.</b>	СЕМАНТИКА ЕВФЕМІЗМІВ У НІМЕЦЬКОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	190
<b>ТКАЧУК Т.В.</b>	ФУНКЦІЇ ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ В ОПОВІДАННІ АРТУРА КОНАНА ДОЙЛЯ “ПІСТРЯВА СТРІЧКА”	192

*IV Міжнародна науково-практична інтернет-конференція  
“ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ”*

<b>НИКОНЮК А.С.</b>	ЕПІТЕТИ В РОМАНІ О. УАЙЛЬДА “ПОРТРЕТ ДОРІАНА ГРЕЯ”	195
<b>SAGANOVSKA D.A.</b>	GENRE AND STYLISTIC FEATURES OF V.WOOLFS NOVEL “TO THE LIGHTHOUSE”	197
<b>ТРИГУБЕНКО Л.В.</b>	ЖАНРОВІ ОСОБЛИВОСТІ КАЗКИ-ФЕНТЕЗІ	200
<b>СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД</b>		
<b>СЛАВОВА Л.Л.</b>	ВІДТВОРЕННЯ КУЛЬТУРНО СПЕЦИФІЧНИХ ЕЛЕМЕНТІВ У ПЕРЕКЛАДІ	203
<b>КОНСТАНТИНОВА О.В.</b>	ІМПЛІЦИТНИЙ КОНТЕКСТ І АДЕКВАТНИЙ ПЕРЕКЛАД	205
<b>ПОПКО І.А.</b>	ОСОБЛИВОСТІ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ МОВНОЇ ГРИ	207
<b>ОЛІЙНИК І.З.</b>	ЛЕКСИЧНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ТА ЇХ ЗАСТОСУВАННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ГЕНРІХА БЕЛЛЯ “ОЧИМА КЛОУНА”	210
<b>ГРАБОВИЧ М.Ю.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ СИНТАКСИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ В ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНИХ ТВОРІВ	211
<b>БОБЕШКО М.О.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ЕПІСТОЛЯРНОГО ЖАНРУ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНІВ НІКОЛАСА СПАРКСА)	213
<b>ЖИГАДЛО К.І.</b>	ДО ПИТАННЯ ВІДТВОРЕННЯ ІНФОРМАЦІЙНОЇ СТРУКТУРИ ТЕКСТУ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	215
<b>БОЯРСЬКА А.Г.</b>	ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНІВ РОЗМІНУВАННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	217
<b>ГОЛОВОРОДА Т.П.</b>	СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПІСЕНЬ НА УКРАЇНСЬКУ ТА ПОЛЬСЬКУ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ АВТОРСЬКОЇ КАРТОТЕКИ ТЕКСТОВИХ ФРАГМЕНТІВ ПІСЕНЬ РЕПКОР ГУРТУ HOLLYWOOD UNDEAD)	220
<b>МАКАРОВА О.С.</b>	МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ФІНАНСОВОЇ НЕСПРОМОЖНОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	223
<b>ПОЛІЩУК Р.В.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	226
<b>ПУНДИК Т.В.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКИХ КАЗОК НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ	229
<b>ХАВИК А.П.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ ПІСЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ ПІСЕНЬ ЖАНРУ ПОП)	232



**Список використаних джерел:**

1. Бик, І. С. (2014). *Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин: навч. посіб.* Львів: ЛНУ імені І. Франка.
2. Латышев, Л. К. (2000). *Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком)*. Москва: НВИ ТЕЗАУРУС.
3. Böll, H. *Ansichten eines Clowns*. Режим доступа: [http://royallib.com/book/ll\\_einrich/Ansichten\\_eines\\_Clowns.html](http://royallib.com/book/ll_einrich/Ansichten_eines_Clowns.html)
4. Белль, Г. *Очима клоуна*. Київ: Дніпро.

**УДК 81'255.4**

**Бобешко М.О., магістрантка**  
*Рівненський державний гуманітарний університет*  
*(Рівне, Україна)*

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ЕПІСТОЛЯРНОГО  
ЖАНРУ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНІВ НІКОЛАСА СПАРКСА)**

За своєю структурою “Записник” та “Любий Джоне” являють собою романи, побудовані на письмєнних джерелах.

У романах Н. Спаркс вибудовує лінію особистісно-побутового листування головних персонажів. Причому листи наводяться без урахування хронологічної послідовності, а у відповідності з розвитком сюжету, як того вимагає авторський задум. Кожен окремо взятий лист починається зі звертання до героя, і, відповідно, присутні елементи завершення листа.

Слідуючи загально визнаній структурі, за різними варіантами звернення і кінцівки можна судити про ступінь близькості людей, що знаходяться в листуванні:

*“I will always be yours. And, my darling, you will always be mine.”*  
(Sparks, 2010).

*“Завжди буду твоїм. А ти, моя кохана, завжди будеш моєю.”*  
(Спаркс, 2016).

*“If you come back, I’ll marry you. If you break your promise, you’ll break my heart.”* (Sparks, 1996)

*“Якщо ти повернешся, я вийду за тебе. Якщо не додержиш слова, розіб’єш мені серце.”* (Спаркс, 2019).

Основна частина наведених у романі листів орієнтована на діалогічну форму спілкування, листи написані в оповідній формі:

*“Even though you may not want to hear it, I want you to know that you’ll always be a part of me. In our time together, you claimed a special*

*place in my heart, one I'll carry with me forever and that no one can ever replace.” (Sparks, 1996).*

*“І навіть якщо ти не захоче цього чути, я хочу, щоб ти знав, що назавжди залишишся в моєму серці. Коли ми були разом, ти заслужив особливе місце в ньому – воно зостанеться твоїм, і ніхто ніколи не зможе його зайняти” (Спаркс, 2019).*

У цьому випадку оригінал містить фразову структуру, яка при перекладі стає окремим реченням:

*“I am not bitter because of what has happened. **On the contrary** I am secure in knowing that what we had was real, and I am happy we were able to come together for even a short time.” (Sparks, 2010).*

*“Мені не сумно через те, що сталося. **Навпаки**. Я певен у своїх відчуттях – те, що було між нами, було справжнім, і я щасливий, що ми мали змогу побути разом хоча б такий короткий час.” (Спаркс, 2016).*

*“I don't expect you to, but because of all we've been through, I just can't continue lying to you.” (Sparks, 1996).*

*“Я й не чекаю цього від тебе. Але через усе, що ми пережили, я не можу більше тобі брехати.” (Спаркс, 2019).*

Як бачимо, переклад передається в даних прикладах в повній відповідності з оригіналом, однак структура речень схильна до змін.

В останньому листі порядок речень і навіть абзаців при перекладі змінений, але зміст та думка автора передана дуже вдало:

*“We had a wonderful life together, and I think about it a lot now. I close my eyes sometimes and see you with speckles of grey in your hair, sitting on the porch and playing your guitar while little ones play and clap to the music you create.” (Sparks, 2010).*

*“Ми прожили з тобою чудове життя, і я часто тепер про це думаю. Іноді я заплющую очі й бачу, як ти сидиш на ганку, у твоєму волоссі пробивається перша сивина, ти граєш на гітарі, а наші малюки танцюють довкола і плескають у такт музиці.” (Спаркс, 2016).*

*“You're a rare gentleman, John, and I treasure that about you.” (Sparks, 1996).*

*“Джоне, ти шляхетна людина, яких мало, і я ціню цей скарб.” (Спаркс, 2019).*

Для передачі емотивної складової в перекладі використані питальні конструкції:

*“I saw they'd been crying, and without a word I sat myself beside them at the table and held, their hands. And when I looked at them, I saw you from so long-ago, the day we said goodbye.”* (Sparks, 2010).

*“Я помітив, що вони плакали, тож просто мовчки сів поруч із ними за стіл та взяв дівчат за руки. Знаєш, що я побачив, коли дивився їм у вічі? Я побачив тебе у той день, коли ми прощалися.”* (Спаркс, 2016).

Як бачимо, переклад творів епістолярного жанру являє собою досить складну задачу. Складність визначається не тільки різницею в граматичному і лексичному ладі, а й в передачі емоційної складової думки.

**Список використаних джерел:**

1. Спаркс, Н. (2016). *Записник. Сторінки нашого кохання*. Переклад з англ. О.Постранської. Харків: Віват.
2. Спаркс, Н. (2019). *Любий Джоне...* Пер. з англ. Ю. Максимейко. Харків: Віват.
3. Sparks, N. (2010). *Dear John*. Retrieved from: [https://royallib.com/book/Sparks\\_Nicholas/dear\\_john.html](https://royallib.com/book/Sparks_Nicholas/dear_john.html)
4. Sparks, N. (1996). *The Notebook*. Retrieved from: [https://royallib.com/book/Sparks\\_Nicholas/dear\\_john.html](https://royallib.com/book/Sparks_Nicholas/dear_john.html)

УДК 81'255.4

**Жигadlo К.І., магістрантка**  
*Рівненський державний гуманітарний університет*  
(Рівне, Україна)

## **ДО ПИТАННЯ ВІДТВОРЕННЯ ІНФОРМАЦІЙНОЇ СТРУКТУРИ ТЕКСТУ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

У зв'язку з глобалізацією нашого світу, щодня ми маємо справу з перекладом, свідомо чи несвідомо. Прогрес суспільства крокує семимильними кроками та звичайно не оминає сферу лінгвістики та перекладознавства. Щодо літературного перекладу, він несе в собі не лише певну інформацію, це перш за все, творчий процес, який потрібно опанувати на рівні лінгвістики, духовному рівні та підібрати саме ті слова, що викликають такі ж емоції, що й у читача, котрий читає оригінальний текст. Нелюбін Л. у Тлумачному перекладознавчому словнику зазначає, що художній переклад є інструментом культурного засвоєння світу та розширення колективної пам'яті людства, фактором самої культури. Його теоретичну базу складає літературознавча теорія

---

Наукове видання

**ПРОБЛЕМИ  
ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ**

Збірник матеріалів  
IV Міжнародної науково-практичної  
інтернет-конференції  
21 листопада 2019 року, м. Рівне

**THE PROBLEMS  
OF LINGUISTIC SEMANTICS**

The Collection of Conference Proceedings  
The 4<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference  
November 21, 2019, Rivne

---

Формат 60x84<sup>1/16</sup>.

Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Гарнітура Century Schoolbook.  
Ум. др. арк. 13. Наклад 120.

Редакційно-видавничий відділ  
Рівненського державного гуманітарного університету  
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,  
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+",  
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазеши, 6/8,  
тел.: (0362) 26-49-27